



**MARKING NOTES
REMARQUES POUR LA NOTATION
NOTAS PARA LA CORRECCIÓN**

November / novembre / noviembre 2008

SPANISH / ESPAGNOL / ESPAÑOL A1

**Standard Level
Niveau Moyen
Nivel Medio**

Paper / Épreuve / Prueba 1

*Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.*

*Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa de IB Cardiff.*

1.(a) La casa gris, *El portero de noche*

CRITERIO A:

Nivel 1: Identifica como único tema del texto que un hombre trabaja como portero de noche en una residencia de mujeres en Inglaterra. Se llama Polish porque viene de Polonia y llegó a Inglaterra durante la segunda Guerra Mundial.

Nivel 2: Identifica alguno de estos temas:

Polish es descrito como un hombre simple por la voz narrativa omnisciente, pero que ha sufrido mucho.

Polish tiene su propia opinión sobre las residentes que llegan muy tarde los sábados.

Polish apenas se lamenta de su suerte y de que no tiene sábados. Él siempre trabaja de noche.

Polish mantiene una relación especial con este lugar, que lo protege de su pasado doloroso.

Nivel 3: Identifica y relaciona los temas mencionados en el nivel 2 y explica cómo la voz narrativa externa y omnisciente simpatiza con Polish, al tiempo que nos comunica sus más íntimos pensamientos mediante el recurso al estilo indirecto libre: es comprensivo con las residentes que llegan tarde y es un tanto misógino cuando llama “gallinas” a las mujeres.

Detalla los distintos acontecimientos que motivaron la llegada de Polish a la residencia. Explica cómo distribuye su noche y la particular relación que mantiene con los espacios que lo rodean.

Nivel 4: Analiza los sentimientos que experimenta Polish en relación a su situación como portero de noche, un empleado que trabaja los sábados y que siempre hace lo mismo, sin ninguna alternativa, porque es un exiliado. Comenta las connotaciones del espacio de la residencia de mujeres en Londres después de la guerra.

Nivel 5: Expresa las connotaciones derivadas de la implicación en el relato de la voz narrativa. Alude a la situación espacio temporal: ha habido una guerra, de acuerdo a los datos la segunda guerra mundial. Comenta acerca de los efectos que provoca en los lectores la alusión de parte de Miss Lancaster al hecho de que Polish sea extranjero y exiliado, lo que lo convierte en un alienado en la clase alta de la sociedad británica.

CRITERIO B:

Nivel 1: Plantea un resumen del texto, pero no señala ninguna implicación en relación con los diferentes tiempos del relato y principalmente entre la voz narrativa y las reflexiones del protagonista Polish.

Nivel 2: Apunta algunos de los asuntos señalados en el relato que afectan a Polish, bien desde la voz narrativa, bien desde sus propias reflexiones: cómo ve a las mujeres residentes que llegan tarde un sábado por la noche, cómo experimenta el hecho de trabajar todas las noches y los sábados; cómo vive el hecho de ser exiliado y excombatiente de la guerra.

Nivel 3: Analiza la relación de Polish con las residentes de la casa y con Miss Lancaster y comenta el espacio y el tiempo como determinantes del comportamiento de Polish. Reconoce que la voz narrativa acude a la memoria como artificio para separar el pasado y el presente de Polish. Es un personaje predeterminado por el destino, alienado, que no va a cambiar su modo de vida simple y monótono.

Nivel 4: Analiza la importancia de que Miss Lancaster lo reconozca como exiliado y extranjero. Este hecho lo convierte en un marginado, que se aviene bien a trabajar en empleos que nadie desearía: es portero de noche y trabaja incluso los sábados. Comenta cómo Polish ve a las residentes: su tono misógino y un tanto sexista aporta información sociocultural de la década de los cincuenta.

Nivel 5: Identifica ciertas referencias históricas y culturales inscritas en el relato: la segunda guerra mundial, la residencia femenina de mujeres como un lugar vigilado por un hombre, las implicaciones de diferencias de clase social, además de la xenofobia de Miss Lancaster.

CRITERIO C:

Nivel 1: Sólo menciona a la voz narrativa y al personaje protagonista, Polish, pero no los explica ni comenta.

Nivel 2: Distingue entre la voz narrativa, en tercera persona y omnisciente y las reflexiones y monólogos de Polish. No comenta ni explica la información que obtenemos de cada uno de estos recursos narrativos.

Nivel 3: Distingue adecuadamente entre la voz narrativa omnisciente, que es piadosa y complaciente con el personaje principal, Polish. Asimismo, distingue los monólogos y reflexiones en estilo indirecto libre como recurso de estilo para conocer mejor el interior del protagonista. Identifica la estructura interna del texto y la segmenta en función de la voz narrativa, mediante el recurso de la repetición y la inserción del estilo indirecto libre como recurso para dar entrada al los pensamientos del protagonista.

Nivel 4: Además de lo anterior, comenta y analiza el espacio y el tiempo como coordenadas integrantes del relato. Los espacios de la residencia y los geográficos, que remiten a Polonia y a Inglaterra. En cuanto al tiempo del relato, la noche en la que se desarrolla el relato, con las connotaciones que conlleva; además el tiempo histórico que remite a la Segunda guerra mundial y a los acontecimientos que afectaron a la persona de Polish. Identifica al texto como realista y universal: podría aplicarse a cualquier lugar del mundo, si bien se concreta en Inglaterra por la referencias a la guerra y a Miss Lancaster.

Nivel 5: Comenta detalladamente los efectos que ciertos artificios retóricos, especialmente la alternancia entre el narrador omnisciente y el etilo indirecto libre o los monólogos de Polish, provocan en los lectores. Alude a la manipulación de la voz narrativa omnisciente, que promueve la simpatía y la compasión hacia el protagonista Polish. Apunta que el título sugiere que se le da voz a Polish, el portero de noche de la casa gris, una residencia de mujeres en Londres, después de la Segunda Guerra mundial.

CRITERIO D:

Los alumnos podrán enfocar con diferentes métodos el comentario de los textos. Esto es natural y hasta conveniente, dada la multiplicidad de elementos que confluyen en la creación literaria, la diversidad de los textos que hayan estudiado en los dos cursos del BI, y el distinto grado de profundización que le hayan exigido al estudiante según su respectivo contexto cultural y escolar.

Los cambios metodológicos podrán limitarse a la simple modificación terminológica, al enfoque del análisis literario, a la mayor o menor insistencia en un determinado aspecto del comentario, que, en cualquier caso, deberá abarcar siempre: (a) el contenido temático y conceptual del texto, (b) la forma en que ha sido expresado este contenido y (c) las coordenadas contextuales en las que se inscribe la composición.

En beneficio de un desarrollo coherente, conviene - aunque no es imprescindible - que en el comentario haya los siguientes apartados:

COMENTARIO.

1. Una visión de conjunto sobre el contenido y la forma:

1.1. **Contenido:** El tema y la actitud del autor.

No es un resumen del texto.

Lo anecdótico separado de lo esencial.

No confundir ASUNTO con TEMA.

Exposición del tema con una EXPRESIÓN ABSTRACTA.

Distinción clara entre REALIDAD EVOCADA y ACTITUD DEL AUTOR al presentar el tema.

1.2 **Estructura:** interna y externa

EXTERNA: “partes visibles”: párrafos o estrofas y características de la MÉTRICA.

INTERNA: desarrollo, distribución o “movimiento” del contenido.

2. **Análisis.**

El *contenido* y la *expresión* – inseparables – irán comentándose con detalle.

DOS OPCIONES

OPCIÓN 1: POR NIVELES:

Lo Conceptual e Ideológico, lo Afectivo y lo Sensorial.

Plano Fónico, Plano Gramatical, Plano Léxico (Análisis de los diferentes recursos del lenguaje aplicados en la construcción del texto).

Requerimientos: Obliga a poner en juego profundos conocimientos literarios (sin divagar) y sobre los recursos del lenguaje.

OPCIÓN 2: LÍNEA A LÍNEA

VENTAJAS: Es más sencillo y rápido.

Se corresponde con el proceso normal de lectura.

DESVENTAJAS: Tendencia a la paráfrasis.

CONCLUSIÓN: Síntesis. Alcance. Valoración.

La síntesis: Se pondrá de relieve lo que ha aportado el texto sobre el autor: sobre su actitud ante la realidad, sobre su sensibilidad, sobre su visión del mundo o sobre su estilo.

El alcance: Qué representa, qué significación tiene el texto con respecto al autor y su momento. Qué repercusión puede tener el texto para nuestra época o para nosotros.

Valoración: Argumentación con sentido crítico y sincero. Se evitarán posturas hipócritas, gratuitas o reverenciales.

- Nivel 1:** Las ideas no están integradas en la secuencia del comentario o el comentario carece de estructura.
- Nivel 2:** Una o varias partes de la estructura no se han ordenado de manera clara.
- Nivel 3:** La estructura es clara pero no se han separado debidamente los párrafos. Existe algo de paráfrasis y algunos ejemplos no se han integrado de manera pertinente en el comentario.
- Nivel 4:** La estructura del comentario es clara a pesar de que, por ejemplo, la introducción es muy extensa o la conclusión es reiterativa o no está presente.
- Nivel 5:** Se observa una secuencia lógica claramente. Los ejemplos aparecen bien integrados a dicha estructura.

CRITERIO E:

Uno de los riesgos que debe evitar el examinador es dejarse influir por los niveles alcanzados en los demás criterios A, B, C y D, a la hora de decidir qué nivel asignará al alumno en el Criterio E. Recuérdense, al respecto, las instrucciones sobre cómo aplicarlos.

En este sentido, y considerando nuevamente el origen heterogéneo de los alumnos de IB tanto en lo cultural como en lo académico, no deberán penalizarse aquellos giros o expresiones que respondan a registros dialectales propios de cada región, siempre que no contradigan las normas generales del sistema español. Téngase en cuenta que muchos de esos registros dialectales son enseñados como niveles escolarizados adecuados en determinados contextos culturales y ello, en definitiva, enriquece nuestro idioma.

No obstante, si bien es muy difícil establecer de antemano qué número de errores deben valorarse en cada caso para determinar el nivel que ha alcanzado el alumno en este criterio y, al mismo tiempo, qué debemos considerar como “error significativo”, entendemos que los examinadores, por su experiencia, sabrán distinguir las distintas situaciones y, ante la duda, ponerse en contacto con su examinador jefe.

1.(b) **Días de diciembre**

CRITERIO A:

Nivel 1: Identifica como único tema el significado negativo del mes de diciembre.

Nivel 2: Identifica algunos de los siguientes temas: el tono de la voz lírica, contra el mes de diciembre; la relación de malestar que existe entre la voz lírica y el mes de diciembre. El paso del tiempo y su caducidad, expresados en la sucesión de los días del mes de diciembre.

Nivel 3: Identifica y relaciona los siguientes temas:

- La voz poética se lamenta del paso del tiempo, representado en el mes de diciembre.
- La voz poética plasma la negatividad del mes de diciembre con sus días, horas, minutos y segundos de frialdad.
- La voz poética personifica el mes de diciembre mediante imágenes negativas y pesimistas.
- El mes de diciembre simboliza el paso a un nuevo año y la conclusión de otro.
- El poeta expresa la nostalgia y la pérdida del tiempo que corre y se escapa en diciembre.

Nivel 4: Identifica las relaciones existentes entre los temas identificados en el nivel 3. Añade, además, explicaciones sobre las emociones expresadas por la voz poética; Explica que el mes de diciembre simboliza distancia, lejanía, pérdida en la primera estrofa; Alude a las semanas de diciembre como proveedoras de fenómenos naturales en la segunda estrofa; Comenta que la voz poética expresa emociones de nostalgia, ahogo, dolor y malestar.

Nivel 5: Se refiere a la importancia del paso del tiempo plasmado en la sucesión de meses, días, semanas, horas. Menciona el tono negativo, nostálgico y pesimista del poema, en relación con diciembre, un mes que significa el final de un año, de una etapa, y por extensión, de la vida. Se refiere a la importancia de la comunicación de las emociones en relación con el paso del tiempo para afirmar la existencia de la voz lírica.

CRITERIO B:

Nivel 1: Menciona que el “yo lírico” se expresa de manera dura y nostálgica en relación con diciembre. Esta dureza hace que se visualice este último mes del año como algo desagradable y negativo.

Nivel 2: Explica que la relación entre el yo lírico y el paso del tiempo, expresado mediante la alusión a los días semanas horas, minutos, etc de diciembre sugiere malestar, sufrimiento, dolor, incluso. La separación de la voz lírica con este mes del año implica soledad o sentimientos de frustración en la voz lírica.

Nivel 3: Expone que la visión negativa del paso del tiempo suscita conflictos y necesidad de compartir en la voz lírica. Establece una relación de identificación entre la dureza y la negatividad de diciembre y la de la voz lírica. Comenta cómo el mes de diciembre simboliza lo irreversible de los seres vivos de acabar, terminar y llegar al final. Anota la idea de destrucción expresada en las imágenes del poema.

Nivel 4: Apunta el léxico que recoge los aspectos negativos de diciembre: racimo de cristales impuros, cifra de enveses y reveses, espesas rutinas etc, asimismo, apunta el léxico que refiere las emociones y sentimientos de la voz poética respecto al mes de diciembre mediante verbos como hundir, golpear, ahogar, consumirse. Apunta que el paso de los días, horas, minutos, simboliza el inexorable paso del tiempo del tiempo, que lamenta la voz lírica.

Nivel 5: Reflexiona sobre la relación de distanciamiento entre la voz poética y el mes de diciembre mediante el recurso a la repetición que evoca el tiempo: horas, minutos, días; el mes de diciembre se compone de todos ellos, y todos incluyen imágenes negativas: espesas rutinas, insectos devorantes, ciudades marchitas, entre otras. Alude, para concluir, a la necesidad de comunicación necesaria para existir.

CRITERIO C:

Nivel 1: Menciona que el poema recoge una especie de lamentación respecto al mes de diciembre con sus semanas, días, horas y minutos.

Nivel 2: Apunta que el poema comprende seis estrofas, en verso libre, cada una de ellas introducida por la repetición de un componente temporal del mes de diciembre: mes, semana, día, horas y minutos. Las seis estrofas del poema recogen un tono de lamentación, que remite a emociones de pérdida, nostalgia y descontento de la voz lírica, expresadas mediante imágenes negativas. No comenta estas imágenes.

Nivel 3: Distingue y analiza la estructura interna del poema en 6 partes de acuerdo a las diferentes estrofas introducidas por la repetición de un identificador temporal. Analiza algunos recursos y, en particular, los sustantivos y adjetivos que sugieren aspectos negativos de diciembre: cristales impuros, cifra de enveses y reveses, sin textura ni sustancia (1ª estrofa). Analiza algunos recursos semánticos relacionados con el sentimiento de distanciamiento de la voz poética, expresados mediante la inserción de elementos atmosféricos negativos: goterones, granizadas, burbujas de polvo, nichos de ceniza (2ª estrofa). Comenta el énfasis en el tono distanciado y pesimista que domina en las seis estrofas, e identifica la repetición de los identificadores temporales como elemento que profundiza en el afecto y el sentimiento doloroso de la voz lírica para con el mes de diciembre.

Nivel 4: Analiza, además de lo mencionado en el nivel 3, el valor literario de algunas de las palabras que se tornan recurrentes y que tienen significados precisos en torno al campo semántico del paso del tiempo: mes, semanas, días, horas, minutos. Analiza el significado del título del poema. Menciona los registros presentes en el discurso del poema: por un lado el yo lírico entregado al distanciamiento y a la nostalgia y, al mismo tiempo, la obsesión que expresa la voz lírica por el paso del tiempo inexorable, representado en el mes de diciembre que se consume en la última estrofa.

Nivel 5: Analiza los distintos pasos del estado de ánimo de la voz poética en relación al mes de diciembre a lo largo de las diferentes estrofas y señala la última estrofa como síntesis del contenido del poema. Reconoce que la voz poética se apunta como experimentado los mismos sentimientos que este mes que se consume y con él se consume el tiempo. El poema expresa la necesidad de expresar nostalgia y lamento por el paso del tiempo y de la vida, es decir, rebelión ante la llegada de la muerte, representada en diciembre como el mes que finiquita todo un año.

Criterio D y E: De aplicación general según lo expuesto en las convocatorias anteriores y de acuerdo a lo ya señalado para la **prueba 1.(a)**.
